Gratulation und Garantie
Félicitations et garantie
Congratulazioni e garanzia

Produktionsdatum
Date de production
Data di produzione

Mit dem Kauf einer SWISS STORE Sonnenstore haben Sie ein Schweizer Qualitätsprodukt erworben. Wir sind überzeugt, dass Sie bei richtiger Pflege damit lange Ihre helle Freude am Schatten haben werden.

Lesen Sie diese Garantie und Gebrauchsanweisung bitte sorgfältig durch. Auf der Rückseite trägt dieses Büchlein das Produktionsdatum Ihres Fachhändlers.

En achetant un store SWISS STORE, vous avez opté pour un produit de qualité suisse. Nous sommes persuadés que, moyennant un entretien correct, vous apprécierez de très longues années l'ombre que ce store vous dispensera.

Veuillez lire attentivement cette garantie et le mode d'emploi. Au verso du présent fascicule figure la date de production apposée par votre fournisseur.

Con l'acquisto di una tenda per il sole SWISS STORE siete entrati in possesso di un prodotto di qualità svizzera. Siamo convinti che con la cura adatta, per molto tempo il vostro posto al sole sarà protetto da una piacevole ombra.

Vi preghiamo di leggere attentamente la garanzia e le istruzioni per l'uso. Sul retro di questo libretto c'è iscritta la data di produzione del vostro rivenditore specializzato.

Was zeichnet SWISS STORE Qualitätsstoren besonders aus?
Qu'est-ce qui distingue particulièrement les stores de qualité Swiss STORE?
Cosa caratterizza le tende di qualità SWISS STORE?

Der Stoff
Absolute Spitzenqualität, in technischer und modischer Hinsicht. Resistent gegen die schädlichen Einflüsse der in der Schweiz herrschenden, ständig wechselnden Witterungsverhältnisse.

Die Verarbeitung
Nach SIA-Normen und Qualitätsansprüchen entsprechende Konfektionierung.

Der Dessin-Rapport wird beim Zusammennähen der Bahnen genau eingehalten, d.h.: Muster oder Streifen passen auch bei den Nahtstellen zusammen.

Die Schnittkanten der aneinander gefügten Bahnen und seitlichen Säume sind versiegelt oder mit Schlingstichen versehen. Daher kein Ausfransen möglich.

Das Volant ist so zugeschnitten und verarbeitet, dass das Dessin mit dem übrigen Teil des Tuchs übereinstimmt und auch auf beiden Seiten gleich endet.

Die Mechanik
Den schweizerischen Anforderungen und Massstäben angepasste Präzisions-Mechanik.

Le tissu
Une qualité de toute première classe, tant du point de vue technique que de la mode. Il résiste aux influences nocives liées à l'alternance permanente de conditions météo contrastées telles que nous les connaissons en Suisse.

Le traitement
Confection conforme aux normes et aux exigences de qualité SIA.

Le rapport du motif est strictement respecté lors de l'assemblage des lais, de sorte que le dessin ou les raies correspondent également au niveau des coutures.

Les bords des lais assemblés et les ourlets latéraux sont scellés ou bordés de points de feston. La formation de franges est donc impossible.

Le volant est coupé et traité de manière à faire coïncider le motif avec le tissu principal, et à conclure de la même manière aux deux bouts.

La mécanique
Il s'agit d'une mécanique de précision adaptée aux exigences et normes suisses.

La stoffa
Caratteristiche tecniche ed estetiche della massima qualità. Resistente agli influssi dannosi delle mutevoli condizioni meteorologiche svizzere.

La lavorazione
La confezione avviene secondo le norme e gli standard qualitativi SIA.

Al momento della cucitura dei teli, viene tenuto conto delle caratteristiche della stoffa, perché combacino il disegno o le righe.

Il bordo delle cuciture e gli orli laterali vengono sigillati o cuciti a punto overlock. Così facendo, la stoffa non può sfilacciarsi.

Il volantino è realizzato in modo tale che il disegno corrisponda al resto della tela e che i due estremi combacino.

La meccanica
Meccanica di precisione secondo gli standard ed i criteri svizzeri.

Garantie
Garantie
Garanzia

Die Garantieleistung beträgt 2 Jahre auf alle mechanischen Teile, auf Motor und Steuerungen sowie auf das textile Gewebe. Von dieser Garantie ausgenommen sind Schäden, welche durch höhere Gewalt, mechanische Einwirkungen oder mutwillige Beschädigungen entstanden sind. Bei einem Garantiefall benötigen wir immer eine Rechnungskopie.

Produktehaftung
SWISS STORE Storenstoffe sind nach neustem Stand der Technik angefertigt worden. Bestimmte Erscheinungen im Tuch sind trotz ausgereifter Produktionstechnik möglich. Solche Erscheinungen mindern jedoch die Gebrauchstauglichkeit nicht. Es wird dafür keine Haftung übernommen.

La prestation de garantie est de deux ans sur toutes les parties mécaniques, sur le moteur et la commande, ainsi que sur la matière textile. Sont exclus de cette garantie les dommages consécutifs à des événements de force majeure, à des actions mécaniques exercées sur le produit ou à des dégâts volontaires. Pour tout appel à la garantie, nous avons toujours besoin d'une copie de la facture.

Responsabilité du produit
Les tissus SWISS STORE ont été fabriqués dans les conditions techniques les plus récentes. Certains effets optiques peuvent survenir dans le tissu en dépit d'une technique de production parfaitement au point. De tels effets ne réduisent en rien les possibilités d'utilisation du produit. Aucune responsabilité n'est engagée à cet égard.

La garanzia ha una durata di 2 anni per tutte le parti meccaniche, per il motore e per i comandi, come anche per tutte le parti in tessuto. Dalla garanzia sono esclusi i danni avvenuti per cause di forza maggiore, per azioni meccaniche o per danneggiamenti intenzionali. In caso si richieda la garanzia, c'è sempre bisogno di una copia delle fattura.

Responsabilità
Le stoffe per tende SWISS STORE sono realizzate con le tecniche più avanzate. È possibile che, nonostante la tecnica di produzione all'avanguardia, si vengano a creare alcune imprecisioni sul telo. Tali imprecisioni non diminuiscono in alcuno modo l'utilizzabilità. Si declina ogni responsabilità in merito.

Knickfaltenbildungen
entstehen bei der Konfektionierung und beim Falten des Stoffes. Im Gegenlicht besonders bei hellen Farben wirken diese Falten etwas dunkler. Dafür wird keine Haftung übernommen.

Düneneffekt
Im Saum-, Naht- und Bahnenbereich können durch Mehrfachlagerung des Gewebes verschiedene Stoffspannungen entstehen, die zu einer Wellenbildung (Düneneffekt) führen können. Dafür wird keine Haftung übernommen.

Formation de plis
Des plis se forment durant la confection du produit et lorsque l'on plie le tissu. A contre-jour – surtout s'il s'agit de teintes claires – ils peuvent paraître un peu plus foncés. Cet effet ne relève pas de la garantie.

Effet de dunes
Dans la zone respective des ourlets, coutures et lais peuvent surgir des différences de tension entre les couches suite à une superposition multiple du tissu. Il peut en résulter la formation de «vagues» appelée «effet de dunes». Cet effet ne relève pas de la garantie.

Pieghe
si possono formare durante la confezione o la piegatura della stoffa. In controluce, soprattutto per i colori chiari, tali pieghe possono risultare un po' più scure. Si declina ogni responsabilità in merito.

Effetto dune
Nelle zone degli orli, delle cuciture e dei teli si possono verificare delle tensioni nella stoffa, come delle onde (effetto dune), dovute allo stoccaggio multiplo del tessuto. Si declina ogni responsabilità in merito.

Knickfaltenbildungen
Formation de plis
Pieghe

Düneneffekt
Effet de dunes
Effetto dune

Hinweis für den Gebrauch
Information concernant l'utilisation
Consigli per l'uso

Regen und Sonne
SWISS STORE Storenstoffe sind wasserabweisend scotchgard-imprägniert und halten einem Regenguss ohne weiteres stand. Bei starkem oder längerem Regen muss die Store eingefahren werden, um Schäden oder die Bildung von Regensäcken zu vermeiden. Nass eingerollte Storen sind baldmöglichst zum Trocknen wieder auszufahren. Bei Frost, Schnee und Eis darf die Anlage nicht bedient werden. Anlagen, die mit Sonnen-Wind-Automatik betrieben werden, müssen im Winter auf den Manuell-Modus (Handbetrieb) umgestellt werden.

Sonnenschutz
Je nach Farbe Ihres Storenstoffes entspricht der Sonnenschutz einem Schutzfaktor von 40–80!

Windböen und Nacht
Bei stark aufkommendem Wind (ab ca. 35 km/h), über Nacht oder bei zweifelhafter Witterung ist beim Verlassen des Hauses die Store einzufahren. Für Anlagen, die starkem Wind und Regen ausgesetzt sind, empfehlen wir, die Anlage über eine Sonnen-Wind-Automatik zu steuern (Motorbetrieb erforderlich).

Pluie et soleil
Les tissus pour stores SWISS STORE sont imprégnés selon le procédé Scotchgard qui en accroît l'imperméabilité, de sorte qu'ils résistent parfaitement à une averse. En cas de pluie forte ou prolongée, le store doit être remonté pour prévenir des dommages ou la formation de poches de pluie. Les stores roulés à l'état mouillé doivent être redescendus dès que possible pour les faire sécher. En cas de gel, de neige ou de glace, l'installation ne doit pas fonctionner. En hiver, les installations mues par un mécanisme automatique soleil-vent doivent être réglées sur le mode manuel (maniement à la main).

Protection contre le soleil
Selon la teinte de votre store, la protection contre le soleil atteint un facteur 40–80 !

Bourrasques et nuit
Lorsque se lève un vent violent (à partir de 35 km/h environ), la nuit ou en cas d'incertitude météorologique, il convient de remonter le store avant de quitter la maison. Pour les installations exposées à de fortes influences du vent et de la pluie, nous recommandons l'utilisation d'une commande automatique soleil-vent (avec nécessité d'installer un moteur).

Sole e pioggia
Le stoffe per tende SWISS STORE sono impermeabili ed impregnate con scotchgard; sono in grado di fare fronte benissimo ad un acquazzone. In caso di piogge forti ed insistenti, la tenda deve essere ritirata per evitare danni o la formazione di sacche di pioggia. Tende avvolte bagnate devono essere srotolate al più presto possibile per farle asciugare. In caso di gelo, neve e ghiaccio non bisogna usare l'impianto. Gli impianti azionati con l'automatismo solevento, devono essere messi su «funzionamento manuale» in inverno.

Protezione solare
A seconda del colore della vostra tenda, il fattore di protezione solare oscilla da 40–80!

Raffiche di vento e notte
Arrotolare la tenda in caso di vento forte (da ca. 35 km/h), durante la notte o se il tempo è incerto al momento di uscire di casa. Per gli impianti esposti a forti venti ed a pioggia, consigliamo un azionamento elettronico solevento (necessario il motore).

Pflege der Anlage
Entretien de l'installation
Cura dell'impianto

Grundsätzlich erfordern die mechanischen Teile keine Wartung. Gelegentliches Schmieren der beweglichen Teile (Gelenke, Seitenlager) mit einem geeigneten Schmiermittel (Silikonspray) kann die Lebensdauer verlängern. Mit einem feuchten Lappen kann das pulverbeschichtete Gestänge gereinigt werden. Verwenden Sie zum Reinigen keine scharfen Reinigungsmittel.

Les parties mécaniques ne requièrent en principe aucun entretien. Le fait d'huiler à l'occasion les parties mobiles (articulations, roulement latéraux) à l'aide d'un lubrifiant approprié (spray au silicone) peut prolonger la durée d'existence du produit. On peut nettoyer la barre émaillée à l'aide d'un chiffon humide. N'utilisez aucun détergent agressif.

In linea di massima le parti meccaniche non necessitano di manutenzione. Oliare di tanto in tanto le parti mobili (snodi, bracci laterali) con un lubrificante adatto (spray al silicone), può prolungare la durata delle tende. Con un panno umido pulire le aste impolverate. Per la pulizia non utilizzare detergenti abrasivi.

Pflege des Stoffes
Dank der erfolgten Scotchgard-Imprägnierung weist der Stoff hervorragende wasserabweisende Eigenschaften auf. Der Schutz bleibt auch nach häufigem Auf- und Abrollen erhalten.

Fleckenentfernung
Bei der Montage entstandene Fett- und Ölflecken können mit Waschbenzin und einem trockenen, saugfähigen Tuch entfernt werden. Abperlende Flüssigkeiten mit einem trockenen, saugfähigen Tuch abtupfen. Losen Schmutz bitte regelmässig abbürsten oder mit Wasser (z.B. Gartenschlauch) absprühen. Storen vor dem Einfahren gut trocknen lassen. Wenn eine Grundreinigung notwendig sein sollte, Storen mit Schwamm und einer milden, mit Wasser verdünnten Seifenlauge reinigen. Anschliessend gut mit Wasser spülen, so dass keine Seifenreste auf dem Stoff zurückbleiben.

Achtung
Nie einen Hochdruckreiniger einsetzen, da dieser die Nähte beschädigen könnte!

Entretien du tissu
Grâce à l'imprégnation Scotchgard, le tissu présente de remarquables propriétés d'étanchéité. La protection se maintient même après que le produit a été roulé et déroulé d'innombrables fois.

Élimination des taches
Les taches de graisse et d'huile qui pourraient s'être formées lors du montage disparaissent avec un peu de benzine de nettoyage et un tissu sec absorbant. Éliminer avec un tissu absorbant les perles de liquide qui se formeraient sur le store. Prière d'éliminer régulièrement les particules de poussière par brossage à sec ou au jet d'eau. Bien laisser sécher le store avant de le remonter. Si un nettoyage plus poussé s'avère nécessaire, nettoyer le store à l'aide d'une éponge et d'une eau savonneuse légère. Bien rincer à l'eau claire pour qu'il ne reste aucun résidu de savon dans le tissu.

Attention
Ne jamais utiliser un karscher sous haute pression, qui pourrait endommager les coutures du store!

Cura della stoffa
Grazie all'impregnazione con scotchgard, la stoffa dimostra ottime caratteristiche di idrorepellenza. La protezione è garantita anche dopo molti usi.

Smacchiare
Macchie di olio e di grasso durante il montaggio possono essere tolte con nafta per pulitura a secco e con un panno asciutto assorbente. Detergere le goccioline di liquido con un panno asciutto assorbente. Spazzolare o lavare (p.es. con il tubo d'irrigazione) regolarmente lo sporco. Lasciar asciugare bene le tende prima di avvolgerle. Se si dovesse rendere necessaria una pulizia a fondo, pulire le tende con una spugna ed una liscivia saponata delicata e diluita in acqua. Sciacquare bene con acqua per evitare che resti del sapone sulla stoffa.

Attenzione
Non utilizzare mai un pulitore ad alta pressione, perché potrebbe danneggiare le cuciture!